

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kompitsiri – Haut et mince – Grande y flaco

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Pedro Casancho

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_000_06

Référence du collecteur : **CUSH 1 - 6**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Piñeimotiri kompitsiri, kompitsiri, kompitana Kompitsiri, nokemakeri kompitsiri. Ishire kompitani <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> <i>Ah, ah, ahhhh ani</i>	Le has visto al alto y flaco, alto y flaco, mi flaco y alto, le he escuchado al flaco y alto Su alma enflaquecida <i>ah, ah, ahhhh ani</i> <i>ah, ah, ahhhh ani</i>
Ikanta kantatiri kompitsi abirori nokemakeri Kompitsiri, kompireni <i>Ah,ah,ah,ah,ah, ani</i>	Le hace, le hace al flaco y alto tú también Le escuché al alto y flaco <i>ah,ah,ah,ah,ah, ani</i>
Aririka pagatsiri kompiteri ishire kompiteri <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> Notso tsonkanake Notsonkanake	Así es cuando el flaco y alto su alma es <i>ah, ah, ahhhh ani</i> <i>ah, ah, ahhhh ani</i> He terminado He terminado
Notsironga tsirongatikon kitaitanake Ainirotatsini ikanta kompitatsini terikama Inatsini, yopake sankiro ishitikantitari <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> ¡Ari , Pasonki!	Mi hermana, hermana ya amaneció Sigue todavía como es flaco y alto si no está allí Cogió caracol le ha amarrado <i>Ah, ah, ahhhh ani</i> ¡Ya gracias!

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.